

O JEITO QUE A GENTE DIZ
COMBINACÕES
CONSAGRADAS EM SEIS LÍNGUAS
STELLA E. O. TAGNIN
USP

DISAL EDITORA - LANÇAMENTO

Stella E. O. Tagnin

O jeito que a gente diz

COMBINAÇÕES
CONSAGRADAS
EM INGLÊS E
PORTUGUÊS

Com
exemplos
em alemão,
espanhol,
francês e
italiano



DISAL
EDITORA

THE WAY WE SAY IT!

1. Introdução
2. O jeito que a gente diz
3. A convencionalidade e a idiomática
4. Os níveis da convencionalidade
5. A Linguística de Corpus
6. As coligações
7. As colocações
8. Os binômios
9. Estruturas agramaticais consagradas
10. As expressões convencionais
11. As expressões idiomáticas
12. Os marcadores conversacionais
13. As fórmulas situacionais

THE WAY WE SAY IT!

1. Introdução
2. O jeito que a gente diz
3. A convencionalidade e a idiomática
4. Os níveis da convencionalidade
5. A Linguística de Corpus
6. As coligações
7. As colocações
8. Os binômios
9. Estruturas agramaticais consagradas
10. As expressões convencionais
11. As expressões idiomáticas
12. Os marcadores conversacionais
13. As fórmulas situacionais



THE WAY WE SAY IT!

1. Introdução
2. O jeito que a gente diz
3. A convencionalidade e a idiomática
4. Os níveis da convencionalidade
5. A Linguística de Corpus
6. As coligações
7. As colocações
8. Os binômios
9. Estruturas agramaticais consagradas
10. As expressões convencionais
11. As expressões idiomáticas
12. Os marcadores conversacionais
13. As fórmulas situacionais

That's not what I said.

chunks

in addition to

take into consideration

heads or tails

outside chance

I'm not too crazy about...

lavishly illustrated

pre

fabricated

building

blocks

All that glitters is not gold.

pay a compliment

Have a nice day

How do we recognize them???

THE WAY WE SAY IT!

1. Introdução
2. O jeito que a gente diz
3. A convencionalidade e a idiomática
4. Os níveis da convencionalidade
5. A Linguística de Corpus
6. As coligações
7. As colocações
8. Os binômios
9. Estruturas agramaticais consagradas
10. As expressões convencionais
11. As expressões idiomáticas
12. Os marcadores conversacionais
13. As fórmulas situacionais

THE WAY WE SAY IT!

1. Introdução
2. O jeito que a gente diz
3. A convencionalidade e a idiomática
4. Os níveis da convencionalidade
5. A Linguística de Corpus
6. As coligações
7. As colocações
8. Os binômios
9. Estruturas agramaticais consagradas
10. As expressões convencionais
11. As expressões idiomáticas
12. Os marcadores conversacionais
13. As fórmulas situacionais

TABLE OF CONTENTS

14. Conclusão

15. Apêndice

Algumas fórmulas situacionais inglês-português

Algumas fórmulas situacionais português-inglês

16. Vocabulário crítico

17. Bibliografia comentada

18. Anexos

WHAT'S NEW?

Chapter on Corpus Linguistics – enlarged

Suggestions for exercises from chapter 6 onwards

Comparative charts IN SIX LANGUAGES at the end of the chapters

18. ANEXOS

DEUTSCH – Eva Glenk

ESPAÑOL – Heloísa Cintrão

FRANÇAIS – Adriana Zavaglia

ITALIANO – Angela M T Zucchi

SUGGESTION FOR EXERCISES

RECOGNITION – Chapter 2

1. Sublinhe, nas sentenças abaixo, alguns “jeitos que a gente diz”. O primeiro já está feito a título de exemplo:

Os leigos esperam ansiosos pelos resultados práticos da pesquisa genômica. (*esperar por; resultados práticos, pesquisa genômica.*)

- Muitas substâncias já foram isoladas em todo o mundo na pesquisa com organismos marinhos, mas poucas estão em testes clínicos.
- Esse campo de pesquisa está amadurecendo no Brasil
- Eles tentaram parar o projeto público dizendo que devíamos trabalhar com o genoma do camundongo. Nos preocupamos em não dormir no ponto.

SUGGESTION FOR EXERCISES

CORPUS – HANDS-ON

1. Usando um dos *corpora on-line* citados, faça uma busca para um verbo comum na língua que você pretende pesquisar e descubra alguns padrões em que ocorre. Lembre-se de que o WebCorp pode ser usado para qualquer língua. Eis algumas sugestões:

- português: dar
- francês: donner
- alemão: geben
- inglês: give
- espanhol: dar
- italiano: dare

COMPARATIVE CHARTS

Capítulo 8

Quadros comparativos

Binômios não idiomáticos

	lucros e perdas	vivo ou morto
ALEMÃO	<i>Gewinn und Verlust</i>	<i>tot oder lebendig</i>
ESPAÑOL	<i>pérdidas y ganancias/ganancias y pérdidas</i>	<i>vivo o muerto</i>
FRANCÊS	<i>gains et pertes</i>	<i>mort ou vif</i>
INGLÊS	<i>profit and loss</i>	<i>dead or alive</i>
ITALIANO	<i>interessi e perdite/profitti e perdite</i>	<i>vivo o morto</i>

Binômios idiomáticos

ALEMÃO	<i>mit Kind und Kegel Auge in Auge</i>	de mala e cuia cara a cara
ESPAÑOL	<i>monda y lironda ni corto ni perezoso</i>	nua e crua/pura e simples sem pestanejar
FRANCÊS	<i>Adam et Ève (avoir, se défendre) bec et ongles</i>	Adão e Eva (defender-se com) unhas e dentes
ITALIANO	<i>(promettere) mari e monti (essere) morto e sepolto</i>	(prometer) o céu e a terra (estar) morto e enterrado

Capítulo 7

Expressões especificadoras de unidade

	uma fatia de pão	uma pitada de sal
ALEMÃO	<i>eine Schnitte Brot</i>	<i>eine Prise Salz</i>
ESPAÑOL	<i>una rebanada de pan</i>	<i>una pizca de sal</i>
FRANCÊS	<i>une tranche de pain</i>	<i>une pincée de sel</i>
INGLÊS	<i>a slice of bread</i>	<i>a pinch of salt</i>
ITALIANO	<i>una fetta di pane</i>	<i>un pizzico di sale</i>

Coletivos

	uma matilha de cães	um ramo/ramalhete de flores
ALEMÃO	<i>eine Hundermeute</i>	<i>ein Blumenstrauss</i>
ESPAÑOL	<i>una jauría de perros</i>	<i>un ramo/un ramailete de flores</i>
FRANCÊS	<i>une meute de chiens</i>	<i>un bouquet de fleurs</i>
INGLÊS	<i>a pack of hounds</i>	<i>a bunch of flowers</i>
ITALIANO	<i>un branco di cani</i>	<i>un mazzo di fiori</i>

∞ Quadro comparativo

	em maus lençóis	poupar tempo	faminto como um lobo/cão	fazer rodeios
ALEMÃO	<i>in der Tinte (stecken)</i>	<i>Zeit sparen</i>	<i>hungig wie ein Wolf</i>	<i>um den heißen Brei herumreden</i>
ESPAÑOL	<i>[verse] negro / [vérselas] negras</i>	<i>ahorrar tiempo</i>	<i>hambriento como un oso</i>	<i>andarse por las ramas</i>
FRANCÊS	<i>(être) dans de mauvais draps</i>	<i>épargner du temps</i>	<i>avoir une faim de loup</i>	<i>toumer autour du pot</i>
INGLÊS	<i>(be) in the soup</i>	<i>save time</i>	<i>hungry as a horse</i>	<i>beat about the bush</i>
ITALIANO	<i>in cattive acque*</i>	<i>risparmiare tempo</i>	<i>affamato come un lupo**</i>	<i>menar il can per l'aia</i>

* Geralmente usada para problemas econômicos.

** É mais usada a expressão "ho una fame da lupo" = pt: "estou com uma fome de cão".

COMPARATIVE CHARTS

CORPUS LINGUISTICS

CORPUS LINGUISTICS

Observation of authentic language – corpus

Many occurrences at once

Corpora: collection of texts compiled according to
certain criteria

Corpus tools

- concordancers
- wordlists
- keyword lists

CONCORDANCE

ercorns - 10 Oranges - 2 Lemon - 1 Plain **flour** - 2 tbsp Salt and pepper Butter - g - 1/2 whole, grated Bay leaf - 1 Plain **flour** - 40g (11/2 oz) Butter - 40g (11/2 sticks, with leaves Bay leaf - 1 Plain **flour** - 1 tbsp Butter - 15g (1/2 oz), s jelly, which used to be made with potato **flour**, rice flour or sago mixed and coo replacing it with corn starch or potato **flour**. Self-raising flour contains 1 1/ lengths cornflour, plain flour or potato **flour** for dusting 1.21 / 2pt groundnut st with cornflour, plain flour or potato **flour**, shaking off the excess. 5. Heat ----- 2.1 Flours US all-purpose **flour** and UK plain-flour can be substitut or margarine 4 cups unsifted all-purpose **flour** Scald milk. Stir in brown sugar, nly sliced 3 tbs. Unbleached all-purpose **flour** 2 cups red wine 3 cups water 1 Ba nly sliced 2 tbs. Unbleached all-purpose **flour** 2 tsp. salt Freshly ground black e flour. Serves 6 Wholemeal self raising **flour** - 225g (8 oz) Salt - 1/2 tsp Butt nely grated CAKE: Wholemeal self raising **flour** - 100g (31/2 oz) Self raising flo eggs 200g / 7 oz wholemeal self-raising **flour** 1 / 2 tsp baking powder 50g / 2 o) Egg - 1, beaten Wholemeal self raising **flour** - 175g (6 oz) Luxury mixed dried owroot - this powder can replace tapioca **flour** or cornstarch where a thickening r "Manioc Flour", "Yuca Flour", "Tapioca **flour**") better known under the name of 2. Sift together the rice flour, tapioca **flour**, bicarbonate of soda, baking powd 0g / 31/2oz rice flour 75g / 3oz tapioca **flour** 1 tsp gluten-free baking powder 1 lthough unspecified, we used whole wheat **flour**. We made these a second time, add lthough unspecified, we used whole wheat **flour**. We made these a second time, add lt for each cup of flour. US whole wheat **flour** is interchangeable with UK whole le wheat flour 2-4 cups unbleached white **flour** Place the wheat berries with the cup oil About 8-10 cups unbleached white **flour**, enough to make a soft, unsticky al yeast flakes 1/4 cup unbleached white **flour** 1/2 tsp sea salt 1/4 tsp garlic p chopped Butter - 25g (1 oz) Strong white **flour** - 225g (8 oz) Strong wholemeal fl 2 pint) Butter - 25g (1 oz) Strong white **flour** - 450g (1 lb) Caster sugar - 4 tb , strong wholemeal flour or strong white **flour** - 450g (1 lb) Salt - 1 tsp Beaten halved 16 fresh sage leaves plain white **flour**, seasoned, for dusting 1 tbsp oli pring onions, finely chopped plain white **flour**, for dusting 2 tbsp light olive o f sifted wholemeal flour and plain white **flour**) 4g / 3/4tsp salt 1 tsp cumin see

CONCORDANCE

ercorns - 10 Oranges - 2 Lemon - 1 Plain **flour** - 2 tbsp Salt and pepper Butter - 40g (11/2 oz) Butter - 40g (11/2 sticks, with leaves Bay leaf - 1 Plain **flour** - 1 tbsp Butter - 15g (1/2 oz), s jelly, which used to be made with potato **flour**, replacing it with corn starch or potato **flour**. lengths cornflour, plain flour or potato **flour** st with cornflour, plain flour or potato **flour**, ----- 2.1 Flours US all-purpose **flour** or margarine 4 cups unsifted all-purpose **flour** nly sliced 3 tbs. Unbleached all-purpose **flour** nly sliced 2 tbs. Unbleached all-purpose **flour** e flour. Serves 6 Wholemeal self raising **flour** nely grated CAKE: Wholemeal self raising **flour** eggs 200g / 7 oz wholemeal self-raising **flour**) Egg - 1, beater Wholemeal self raising **flour** owroot - this powder can replace tapioca **flour** r "Manioc Flour", "Yuca Flour", "Tapioca **flour**" 2. Sift together the rice flour, tapioca **flour**, 0g / 31/2oz rice flour 75g / 3oz tapioca **flour** lthough unspecified, we used whole wheat **flour**. lthough unspecified, we used whole wheat **flour**. lt for each cup of flour US whole wheat **flour** le wheat flour 2-4 cups unbleached white **flour** cup oil About 8-10 cups unbleached white **flour**, al yeast flakes 1/4 cup unbleached white **flour** chopped Butter - 25g (1 oz) Strong white **flour** 2 pint) Butter - 25g (1 oz) Strong white **flour** , strong wholemeal flour or strong white **flour** halved 16 fresh sage leaves plain white **flour**, spring onions, finely chopped plain white **flour**, f sifted wholemeal flour and plain white **flour**) 2 tbsp Salt and pepper Butter - 40g (11/2 oz) Butter - 40g (11/2 sticks, with leaves Bay leaf - 1 Plain **flour** - 1 tbsp Butter - 15g (1/2 oz), s rice flour or sago mixed and coo Self-raising flour contains 1 1/ for dusting 1.21 / 2pt groundnut shaking off the excess. 5. Heat and UK plain-flour can be substitut Scald milk. Stir in brown sugar, 2 cups red wine 3 cups water 1 Ba 2 tsp. salt Freshly ground black - 225g (8 oz) Salt - 1/2 tsp Butt - 100g (31/2 oz) Self raising flo 1 / 2 tsp baking powder 50g / 2 o - 175g (6 oz) Luxury mixed dried or cornstarch where a thickening) better known under the name of bicarbonate of soda, baking powd 1 tsp gluten-free baking powder 1 We made these a second time, add We made these a second time, add is interchangeable with UK whole Place the wheat berries with the enough to make a soft, unsticky 1/2 tsp sea salt 1/4 tsp garlic p - 225g (8 oz) Strong wholemeal fl - 450g (1 lb) Caster sugar - 4 tb - 450g (1 lb) Salt - 1 tsp Beaten seasoned, for dusting 1 tbsp oli for dusting 2 tbsp light olive o 4g / 3/4tsp salt 1 tsp cumin see

WORDLIST

1	the	11519
2	and	8542
3	of	7300
4	to	6011
5	in	3878
6	a	3473
7	for	2852
8	tourism	2556
9	that	2096
10	is	1951

HOW DO WE GENERATE KEYWORDS?



VS



Study corpus

Reference corpus

KEYWORDS = relevant words

KEYWORD LIST

1	BASEBALL	186
2	LEAGUE	110
3	BATTER	57
4	BASE	77
5	BALL	71
6	LEAGUES	40
7	PITCHER	32
8	TEAM	71
9	TEAMS	47
10	MAJOR	57
11	RUNNER	32
12	GAME	63
13	BATTING	27
14	BAT	27
15	PROFESSIONAL	38
16	PLAYERS	43
17	FIELDING	21
18	FOUL	23
19	PLAYER	39
20	PLATE	25

No more
function words!

ONLINE CORPORA

corpus.byu.edu

eight corpora | 45-450 million words each

Created by [Mark Davies, BYU](#). Overview, uses, researchers, publications, corpus-based resources.

English	# words	language / dialect	time period	compare to:
Corpus of Contemporary American English (COCA)	450 million	American English	1990-2012	Google , BNC , ANC , BoE COCA/BNC side-by-side
Corpus of Historical American English (COHA)	400 million	American English	1810-2009	Google Books , small corpora
TIME Magazine Corpus of American English	100 million	American English	1923-2006	
Corpus of American Soap Operas	100 million	American English	2001-2012	COCA / BNC
BYU-BNC: British National Corpus*	100 million	British English	1980s-1993	COCA , COCA/BNC side-by-side
Strathy Corpus (Canada)	50 million	Canadian English	~1970s-2000s	
Other languages				
Corpus del Español	100 million	Spanish	1200s-1900s	CORDE and CREA
Corpus do Português	45 million	Portuguese	1300s-1900s	



Busca O que é

Passo 1/3: Escolhendo os *Corpora*.

Abaixo estão listados os *corpora* que compõem o CorTec.
Selecione os *corpora* que deseja pesquisar:

Listar de *Corpora*

- Culinária
- Ecoturismo
- Hipertensão
- Informática
- Instrumentos Contratuais
- Astronomia
- Insuficiência Renal
- Lingüística
- Medidores Eletromagnéticos de Vazão
- Suplementos Nutricionais
- Computação
- Futebol
- Café
- Turismo Cultural
- Culinária 2
- Prostodontia
- Fotografia
- Autoclaves
- Moda



Bem-vindo ao CorTrad

O **CorTrad** é o corpus paralelo de tradução (português-inglês) do **COMET**. Além das possibilidades de pesquisa normalmente presentes em corpora paralelos, o CorTrad dispõe de pelo menos duas funcionalidades inovadoras: (i) a possibilidade de se comparar diferentes versões de um mesmo texto (original, versões revisadas e tradução publicada); (ii) mecanismos de busca diferenciados para cada gênero pesquisado - permitindo, por exemplo, pesquisar seções específicas dos diferentes tipos textuais.

O CorTrad é um corpus aberto e conta atualmente com três subcorpora:

- CorTrad **jornalístico** (por ora, divulgação científica)
- CorTrad **literário** (por ora, contos)
- CorTrad **técnico-científico** (por ora, culinária)

A lista das obras incluídas, assim como os agradecimentos devidos, encontram-se em [Agradecimentos](#).

A disponibilização do CorTrad na rede é um projeto conjunto COMET/NILC/Linguateca, usando o sistema [DISPARA](#).

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad





Voltar

Nova pesquisa

CorTrad literário contos

Expressão de busca: "then" %c

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais (versão 4.2)

186 ocorrências.

Original	Primeira tradução	Tradução revisada	Tradução publicada
But then her gift appeared -- that is how my mother's friends put it, just declared itself out to the blue, without in any way changing her cleverness or good humour.	Mas eis que aparecera o dom -- era assim que as amigas de minha mãe diziam, surgira de repente, do nada, sem de forma alguma alterar a sua inteligência ou bom humor.	Mas eis que aparecera o dom -- era assim que as amigas de minha mãe diziam, surgira de repente, do nada, sem de forma alguma alterar a sua inteligência ou bom humor.	Mas eis que aparecera o dom -- era assim que as amigas de minha mãe diziam, que ele surgira de repente, do nada, sem de forma alguma alterar a sua inteligência ou bom humor.
They began to avoid her, and then later, years later, to seek her out.	Elas começaram a evitá-la e mais tarde, anos depois, a procurá-la.	Elas começaram a evitá-la e, anos mais tarde, a procurá-la.	Elas começaram a evitá-la e depois, mais tarde, a procurá-la.
She was by then a woman of forty-nine or fifty -- small, straight, business -- like, in a tailored suit and with her hair cut in a silver helmet.	Era, àquela altura, uma mulher de quarenta e nove ou cinqüenta anos -- pequena, ereta, metódica, trajando um conjunto feito sob encomenda e com o cabelo cortado em forma de elmo prateado.	Era, àquela altura, uma mulher de quarenta e nove ou cinqüenta anos -- pequena, ereta, estilo executivo, trajando um conjunto feito sob medida e com o cabelo cortado em forma de elmo prateado.	Àquela altura, ela era uma mulher de quarenta e nove ou cinqüenta anos -- pequena, ereta, com ar profissional, trajando um conjunto feito sob medida e com o cabelo cortado em forma de elmo prateado.
All the more alarming then , as I sat waiting on one of the cane-bottomed chairs in the corridor, while Ben Steinberg, Miss McIntyre's star pupil, played the Max Bruch, to hear the same voice oddly transmuted.	Ainda mais alarmante -- quando eu estava sentado esperando em uma das cadeiras de assento de palha no corredor enquanto Ben Steinberg, o aluno modelo de Miss McIntyre, tocava Max Bruch -- era escutar a mesma voz estranhamente alterada.	Ainda mais alarmante -- quando eu estava sentado esperando em uma das cadeiras de assento de palha no corredor enquanto Ben Steinberg, o aluno modelo de Miss McIntyre, tocava Max Bruch -- era escutar a mesma voz estranhamente alterada.	Mais alarmante ainda -- um dia, em que eu esperava sentado numa das cadeiras de palha no corredor enquanto Ben Steinberg, o aluno modelo de Miss McIntyre, tocava Max Bruch --, foi escutar a mesma voz estranhamente alterada.
' And then ', she says valiantly, ' There's your book.	«E então», diz ela corajosa, «tem o seu livro.	«E então», diz ela corajosa, «tem o seu livro.	-- E mais -- diz ela corajosa --, você tem o seu livro.
The visitor always chooses the Bible reading, the visitor reads; and then my father leads family prayer.	O visitante sempre escolhe a passagem da Bíblia, o visitante lê, e então meu pai inicia a prece familiar.	O visitante sempre escolhe a passagem da Bíblia, o visitante lê; e então meu pai inicia a prece familiar.	O visitante sempre escolhe a passagem da Bíblia, o visitante lê; e então meu pai inicia a prece familiar.
THEN it was our father, twitching from under our feet the rugs, which formed, he said, a valuable collection.	o próximo foi nosso pai, puxando de baixo de nossos pés os tapetes, os quais, dizia ele, formavam uma valiosa coleção.	O próximo nosso pai, puxando de baixo de nossos pés os tapetes, os quais, dizia ele, formavam uma valiosa coleção.	O próximo foi nosso pai, puxando de baixo de nossos pés os tapetes, os quais, dizia ele, formavam uma valiosa coleção.
We were alone for a little then .	Depois disso, ficamos sozinhos por um tempo.	Depois disso, ficamos sozinhos por um tempo.	Depois disso, ficamos sozinhos por um tempo.
Then it was explained to us by Mademoiselle Leblanc that she and Fräulein Hoffmann had gone out and sent a telegram to Smyrna, and soon the aunts would arrive in Egypt.	Então Mademoiselle Leblanc nos explicou que ela e Fräulein Hoffmann haviam mandado um telegrama para Esmirna, e que logo as tias chegariam ao Egito.	Então Mademoiselle Leblanc nos explicou que ela e Fräulein Hoffmann haviam mandado um telegrama para Esmirna, e que logo as tias chegariam ao Egito.	Então Mademoiselle Leblanc explicou-nos que ela e Fräulein Hoffmann haviam mandado um telegrama para Esmirna, e que logo as tias chegariam ao Egito.
' Then, shall we know them, too, Aunt Ursula?'	Então nós devemos conhecê-las também, Tia.	Então nós devemos conhecê-las também, Tia.	Então nós devemos conhecê-las também, Tia.



CorTrad literário contos

Expressão de busca: "then" %c

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais (versão 4.2)

[Voltar](#)[Nova pesquisa](#)

186 ocorrências.

Original	Primeira tradução	Tradução revisada	Tradução publicada
But then her gift appeared -- that is how my mother's friends put it, just declared itself out to the blue, without in any way changing her cleverness or good humour.	Mas eis que aparecera o dom -- era assim que as amigas de minha mãe diziam, surgira de repente, do nada, sem de forma alguma alterar a sua inteligência ou bom humor.	Mas eis que aparecera o dom -- era assim que as amigas de minha mãe diziam, surgira de repente, do nada, sem de forma alguma alterar a sua inteligência ou bom humor.	Mas eis que aparecera o dom -- era assim que as amigas de minha mãe diziam, que ele surgira de repente, do nada, sem de forma alguma alterar a sua inteligência ou bom humor.
They began to avoid her, and then later, years later, to seek her out.	Elas começaram a evitá-la e mais tarde , anos depois, a procurá-la.	Elas começaram a evitá-la e, anos mais tarde , a procurá-la.	Elas começaram a evitá-la e depois, mais tarde , a procurá-la.
She was by then a woman of forty-nine or fifty -- small, straight, business -- like, in a tailored suit and with her hair cut in a silver helmet.	Era aquela altura , uma mulher de quarenta e nove ou cinqüenta anos -- pequena, ereta, metódica, trajando um conjunto feito sob encomenda e com o cabelo cortado em forma de elmo prateado.	Era, àquela altura , uma mulher de quarenta e nove ou cinqüenta anos -- pequena, ereta, estilo executivo, trajando um conjunto feito sob medida e com o cabelo cortado em forma de elmo prateado.	Aquela altura, ela era uma mulher de quarenta e nove ou cinqüenta anos -- pequena, ereta, com ar profissional, trajando um conjunto feito sob medida e com o cabelo cortado em forma de elmo prateado.
All the more alarming then , as I sat waiting on one of the cane-bottomed chairs in the corridor, while Ben Steinberg, Miss McIntyre's star pupil, played the Max Bruch, to hear the same voice oddly transmuted.	Ainda mais alarmante -- quando eu estava sentado esperando em uma das cadeiras de assento de palha no corredor enquanto Ben Steinberg, o aluno modelo de Miss McIntyre, tocava Max Bruch -- era escutar a mesma voz estranhamente alterada.	Ainda mais alarmante -- quando eu estava sentado esperando em uma das cadeiras de assento de palha no corredor enquanto Ben Steinberg, o aluno modelo de Miss McIntyre, tocava Max Bruch -- era escutar a mesma voz estranhamente alterada.	Mais alarmante ainda -- um dia, em que eu esperava sentado numa das cadeiras de palha no corredor enquanto Ben Steinberg, o aluno modelo de Miss McIntyre, tocava Max Bruch --, foi escutar a mesma voz estranhamente alterada.
'And then ', she says valiantly, 'There's your book.'	«E então », diz ela corajosa, «tem o seu livro.»	«E então », diz ela corajosa, «tem o seu livro.»	-- E mais -- diz ela corajosa --, você tem o seu livro.
The visitor always chooses the Bible reading, the visitor reads; and then my father leads family prayer.	O visitante sempre escolhe a passagem da Bíblia, o visitante lê; e então meu pai inicia a prece familiar.	O visitante sempre escolhe a passagem da Bíblia, o visitante lê; e então meu pai inicia a prece familiar.	O visitante sempre escolhe a passagem da Bíblia, o visitante lê; e então meu pai inicia a prece familiar.
THEN it was our father, twitching from under our feet the rugs, which formed, he said, a valuable collection.	o próximo foi nosso pai, puxando de baixo de nossos pés os tapetes, os quais, dizia ele, formavam uma valiosa coleção.	O próximo nosso pai, puxando de baixo de nossos pés os tapetes, os quais, dizia ele, formavam uma valiosa coleção.	O próximo foi nosso pai, puxando de baixo de nossos pés os tapetes, os quais, dizia ele, formavam uma valiosa coleção.
We were alone for a little then .	Depois disso, ficamos sozinhos por um tempo .	Depois disso, ficamos sozinhos por um tempo.	Depois disso, ficamos sozinhos por um tempo.
Then it was explained to us by Mademoiselle Leblanc that she and Fräulein Hoffmann had gone out and sent a telegram to Smyrna, and soon the aunts would arrive in Egypt.	Então Mademoiselle Leblanc nos explicou que ela e Fräulein Hoffmann haviam mandado um telegrama para Esmirna, e que logo as tias chegariam ao Egito.	Então Mademoiselle Leblanc nos explicou que ela e Fräulein Hoffmann haviam mandado um telegrama para Esmirna, e que logo as tias chegariam ao Egito.	Então Mademoiselle Leblanc explicou-nos que ela e Fräulein Hoffmann haviam mandado um telegrama para Esmirna, e que logo as tias chegariam ao Egito.
' Then , shall we know them, too, Aunt Ursula?'	Então nós devemos conhecê-los também, Tia Ursula?	Então nós devemos conhecê-los também, Tia Ursula?	Então nós devemos conhecê-los também, Tia Ursula?

MORE ONLINE CORPORA

1. BNC (British National Corpus):
<http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html>
2. WebCorp:
<http://www.webcorp.org.uk/webcorp.html>
3. COMPARA:
<http://www.linguateca.pt>
4. Lácio-Web:
<http://www.nilc.icmc.usp.br/lacioweb>

MORE ONLINE CORPORA

Capítulo 17

Corpora on-line

Alemão

German Corpus Page: <http://corp.hum.sdu.dk/corpuseye.de.html>

🕒 Desenvolvido pelo *Institute of Language and Communication* (ISK) da Universidade do Sul da Dinamarca, é composto por um *corpus* jornalístico com 4 milhões de palavras e outro, de vários gêneros, com 2,5 milhões de palavras. É necessário cadastrar-se para ter acesso ao mesmo.

Cosmas II: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/>

🕒 Versão 1.8 do *corpus*. Também oferece uma versão para Web: <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/web-app/www.ids-mannheim.de>

www.korpora.org

🕒 Oferece acesso a 4 *corpora*: *Bonner Frühneubochdeutschkorpus*, *Bereitstellung und Pflege von Immanuel Kants Werken in elektronischer Form*, *LIMAS-Korpus* e a versão em hipertexto de *Gottlob Frege's Grundgesetze der Arithmetik*.

EXMARALDA (Extensible Markup Language for Discourse Annotation):
<http://www.exmaralda.org/corpora/>

🕒 O site apresenta uma longa lista de *corpora* em diversas línguas. O *EXMARALDA* é um sistema e ferramentas para a transcrição e anotação de língua falada, assim como para a construção e análise de *corpora* de língua falada. Veja mais informações em http://www.exmaralda.org/en_index.html

Hamburger Zentrum für Sprachkorpora: http://www.corpora.uni-hamburg.de/sfb538/de_overview.html

🕒 Site que oferece um pequeno *corpus* de língua falada para demonstração do funcionamento do sistema EXMARALDA. Também disponibiliza o *Hamburg Map Task Corpus*, cujo acesso é disponibilizado mediante senha que deve ser solicitada pelo endereço corpora@uni-hamburg.de

MORE ONLINE CORPORA

Capítulo 17

Bibliografia comentada

Corpus del Español: <http://www.corpusdelespanol.org>

Corpus diacrônico (de 1200 até o fim do século XX) com 100 milhões de palavras, de linguagem escrita e oral.

Francês

CNRTL (Centro Nacional de Recursos Textuais e Lexicais): <http://www.cnrtl.fr/corpus/>

Esse site disponibiliza vários *corpora*:

Corpus literário: <http://www.cnrtl.fr/corpus/frantext/>

Obras literárias (do século XVIII ao XX) livres de direitos autorais.

Corpus jornalístico: <http://www.cnrtl.fr/corpus/estrepublicain/>

Textos do jornal regional *Est Républicain*.

Corpus orak: <http://www.cnrtl.fr/corpus/tcof/>

Transcrição alinhada ao som – material dos anos 1980 e 1990

Sciences Humaines: <http://www.cnrtl.fr/corpus/shs/>

Corpus de revista de vulgarização científica.

Inglês

BNC (British National Corpus): <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

Corpus que disponibiliza uma parte de seus 100 milhões de palavras online. Produz apenas 50 linhas de concordância, mas informa o total de ocorrências da expressão sendo investigada.

BYU-BNC (Brigham Young University – British National Corpus): <http://corpus.byu.edu/bnc>

Permite acesso à versão completa do BNC. Podem ser feitas buscas complexas por categoria gramatical ou tipo de texto.

COCA (Corpus of Contemporary American English): <http://www.americancorpus.org>

Corpus de 460 milhões de palavras de inglês americano desenvolvido por Mark Davies da Universidade Brigham Young. Permite buscas complexas por categoria gramatical ou tipo de texto.

Italiano

CORIS/CODIS (Corpus di Italiano scritto contemporaneo): http://corpora.dslo.unibo.it/coris_eng.html

É constituído por dois *corpora*: o *Corpus di Riferimento dell’Italiano Scritto* (CORIS), que é um *corpus* geral do italiano escrito, com 120 milhões de palavras, e o *Corpus Dinamico dell’Italiano Scritto* (CODIS), composto por vários *subcorpora* que podem ser selecionados pelo consultente. Tem acesso gratuito mediante assinatura de uma licença.

Português

Corpus Brasileiro: <http://corpusbrasileiro.pucsp.br/x/>

Corpus de português do Brasil, constantemente atualizado. Conta, na data de publicação desta obra, com mais de um bilhão de palavras, de linguagem escrita e oral.

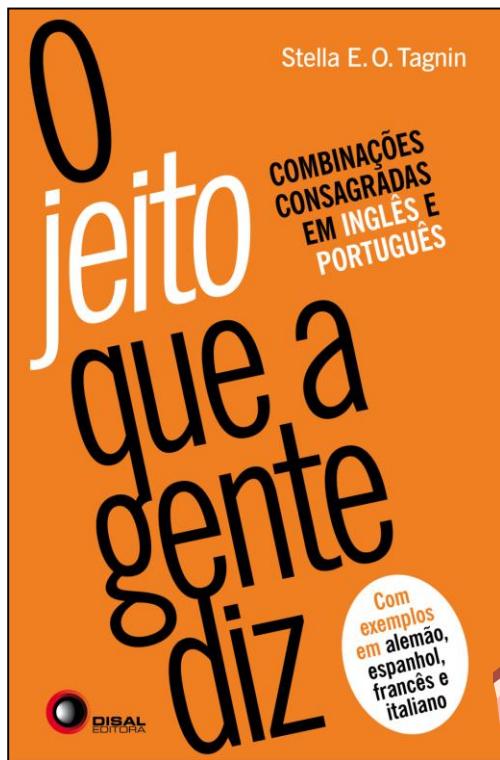
Corpus do Português: <http://www.corpusdoportugues.org/>

Corpus diacrônico com 45 milhões de palavras, com textos dos séculos XV ao XX, nas variantes portuguesa e brasileira.

LÁCIO-WEB: www.nilc.icmc.usp.br/lacioweb

Portal que inclui o Lácio-Ref, um *corpus* de referência com de 10 milhões de palavras. Produz linhas de concordância e lista de palavras por ordem de frequência. Permite que o usuário construa seu próprio *subcorpus* a partir do material disponível. Disponibiliza também um *corpus* paralelo português-inglês (Par-C) com textos bilíngues da Revista Pesquisa FAPESP, um *corpus* etiquetado (Mac-Morpho), assim como etiquetadores para o pesquisador etiquetar seu próprio *corpus*.

E-book version



Takes you directly
to the corpus!

Just touch the link!



Cosmas II: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/>
Versão 1.8 do corpus. Também oferece uma versão para Web: <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/web-app/www.ids-mannheim.de>

www.korpora.org

O fornecendo acesso a 4 corpora: *Bonner Frühneubuchdruckschriftkorpus*,
Bereitstellung und Pflege von Immanuel Kants Werken in elektronischer Form, *LIMAS-Korpus* e a versão em hipertexto de *Gottlob Frege's Grundgesetze der Arithmetik*.

SPECIAL FEATURES

SOME SITUATIONAL FORMULAS

Portuguese

Acalme-se!/Sossegue!
A conta, por favor
Adivinhe!
Aguarde na linha (por favor)
Alguém ligou?
Algum recado?
A linha está ocupada
Alô!
Ande logo!
Ânimo!
Antes tarde do que nunca
A palavra é sua
A que se deve (isso)?

English

Calm down!
The check, please!
Guess what!
Hold on, please!
Anybody call?
Any message?
The line is busy
Hello!
Hurry up!
Cheer up!
Better late than never
The floor is yours
What's the occasion?

ABOUT 250

GLOSSARY

Agrupamento: combinação de duas ou mais palavras, sem que necessariamente formem uma unidade de sentido completo: *of the/controle de*. Também denominado *N-grama*.

Arbitrário: diz-se daquilo que não tem motivo de ser.

Bigrama: combinação de duas palavras, sem que necessariamente formem uma unidade de sentido completo: *at the/ para o, quality control/azul celeste*.

Binômio: estrutura formada por dois elementos da mesma categoria gramatical ligados por conjunção ou preposição. Pode também vir precedido de preposição: *bread and butter/ pão e manteiga, from head to toe/da cabeça aos pés*.

Candidato a termo: Palavra (ou expressão) da *Lista de Palavras-chave* que pode ser considerada um termo, dependendo de confirmação pela observação de seu contexto de uso nas linhas de concordância.

Cluster: V. *agrupamento*.

REFERENCES WITH COMMENTS

- Makkai, Adam. 1972. *Idiom structure in English*. The Hague, Mouton.
★ Análise das estruturas convencionais da língua inglesa a partir da gramática estratificacional.
- Malkiel, Y. 1959. Studies in irreversible binomials. *Língua*, 6: 113–60.
★ Estudo exaustivo de todos os aspectos dos binômios, apresentando aproximadamente 500 exemplos em diversas línguas.
- Marcuschi, Luiz Antônio. 2003, 5^a ed. *Análise da Conversação*. São Paulo: Ática.
★ Obra que descreve o que fazemos quando conversamos, como tomamos a palavra numa conversa e qual a importância dos fatores linguísticos e não linguísticos na interação verbal. Traz uma detalhada classificação dos marcadores conversacionais.
- McCarthy, Michael & Felicity O'Dell. 2005. *English Collocations in Use. Intermediate*. Cambridge: Cambridge University Press. (disponível em <http://pt.scribd.com/doc/28709283/English-Collocations-in-Use>).
★ Livro que apresenta diversas categorias de colocações e, em seguida, aborda tópicos elencando as colocações que ocorrem nessas situações. Cada unidade apresenta vários exercícios.

AND LAST

BUT DEFINITELY

NOT LEAST

Capítulo 8: Os binômios

Binômios irreversíveis

<i>auf und ab</i>	para cima e para baixo
<i>Mann und Frau</i>	homem e mulher
<i>Meine Damen und Herren</i>	Senhoras e Senhores
<i>Mutter und Tochter</i>	mãe e filha
<i>ein Kommen und Gehen</i>	um ir e vir
<i>von Kopf bis Fuß</i>	da cabeça aos pés
<i>Tag und Nacht</i>	dia e noite

Binômios reversíveis

<i>Gewinn und Verlust</i>	ganhos e perdas
<i>Verlust und Gewinn</i>	perdas e ganhos

Binômios de elementos idênticos

<i>Auge in Auge</i>	face a face
<i>nach und nach</i>	pouco a pouco
<i>durch und durch</i>	por inteiro, completamente

Binômios com alto grau de idiosyncrasia

<i>ein und aus (gehen)</i>	visitar frequentemente
<i>grün und blau (schlagen)</i>	(deixar) roxo (de tanto bater)
<i>(sich) grün und blau (ärgern)</i>	(ficar) roxo de raiva
<i>mit Kind und Kegel</i>	de mala e cuia
<i>Kopf oder Zahl</i>	cara ou coroa

Trinômios

<i>heimlich, still und leise</i>	silencioso, imperceptível, em segredo
<i>Männer, Frauen und Kinder</i>	homens, mulheres e crianças

Capítulo 9: Estruturas agramaticais consagradas

<i>auf gut Glück</i> (em vez de: "auf gutes Glück")	ao acaso
<i>geschweige denn</i> (em vez de: "Ich schweige ganz von...")	muito menos
<i>gem geschehen</i> (em vez de: "Ich habe das gem getan")	de nada

Capítulo 10: As expressões convencionais

<i>Argumenten zugänglich sein</i>	estar aberto para discussão
<i>in Ihrem eigenen Interesse/</i>	em seu próprio interesse/
<i>zu deinem (eigenen) Besten</i>	para seu próprio bem
<i>die tägliche gute Tat</i>	a boa ação do dia/de hoje
<i>zum menschlichen Verzehr geeignet</i>	próprio para consumo humano

Capítulo 11: As expressões idiomáticas

<i>an jemandem einen Narren gefressen haben</i>	adorar/amar alguém sobremaneira
<i>Maulaffen feilhalten</i>	ficar parado, olhando
<i>über die Runden kommen</i>	sobreviver, se virar
<i>in der Tinte (sitzen)</i>	(estar) em maus lençóis
<i>im Großen und Ganzen</i>	em geral, usualmente

A metáfora “para cima = bom, para baixo = ruim”

<i>Höhen und Tiefen</i>	altos e baixos
<i>die Stimmung heben</i>	levantar o ânimo
<i>auf dem Gipfel des Ruhms</i>	no auge da fama

A metáfora “tempo é dinheiro”

<i>Zeit ist Geld</i>	tempo é dinheiro
<i>Zeit sparen</i>	poupar tempo

aprender de memoria
ser todo un caballero

aprender de cor
ser um autêntico cavalheiro

finir en queue de Poisson
filer à l'anglaise

acabar em pizza
sair à francesa

Capítulo 11: As expressões idiomáticas

estirar la pata
tomar el pelo a
dar en el clavo
meter la pata
no tener pelos en la lengua

A metáfora “para cima = bom; para baixo = ruim”

altos y bajos (altibajos)
levantarle el ánimo a
por todo lo alto
estar en auge
estar en su apogeo
caer en un pozo sin fondo
ser un bajón
golpe bajo
criticar por lo bajo

A metáfora “tempo é dinheiro”

el tiempo es dinero
ahorrar tiempo
invertir tiempo

Símiles

como una cuba
ser pan comido

caras de um, focinho do outro
fazer cara de quem comeu e não gostou
pegar alguém de calças curtas
ser um cozinheiro de mão cheia
mudar da água para o vinho

Obras conversacionais

A meu ver...

Certo, mas...

Por falar em...

E se você fizesse isso?

Então, mas...

Só mais uma coisa...

E é isso.

O que (você) acha disso?

Isso me interessa.

Capítulo 8: Os binômios

<i>ancare e venire</i>	<i>ir e vir</i>
<i>avanti e indietro</i>	<i>ir e vir; para frente e para trás</i>
<i>vitto e alloggio</i>	<i>casa e comida</i>
<i>pelle e ossa</i>	<i>pele e osso</i>
<i>sale e pepe</i>	<i>sal e pimenta</i>
<i>acqua e sapone</i>	<i>água e sabão</i>
<i>domande e risposte</i>	<i>perguntas e respostas</i>
<i>così così</i>	<i>(idiomático) mais ou menos</i>

Capítulo 9: Estruturas agramaticais consagradas

<i>avere bisogno di (+ substantivo)</i>	= precisar de (+substantivo)
– em vez de: <i>bisognare (+ substantivo)</i>	
<i>Ho bisogno di aiuto.</i>	Preciso de ajuda.
<i>bisognare (+ verbo all'infinito)</i> [é um verbo impresso e sempre usado na 3a p. sing.*]	= precisar/ser necessário
<i>Bisogna studiare per imparare bene.</i>	É necessário / precisa estudar para aprender bem.

* Numa construção com sujeito, usa-se o verbo modal “dovere”: (Io) *dovendo studiare per imparare bene.*

Capítulo 10: Expressões convencionais

<i>non è più di moda.</i>	Não está mais na moda.
<i>aprofittiamo dell'occasione per...</i>	Aproveitamos a ocasião para...
<i>sapere a memoria.</i>	Saber de cor.
<i>stare/essere a suo agio</i>	Estar à vontade
<i>un vecchio conto</i>	uma conta antiga
<i>la buona azione quotidiana</i>	a boa ação do dia

Thank you for coming

Stella